

***Spanish and Portuguese Review*, Volume 4, Fall 2018**

Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2018

AATSP MISSION STATEMENT

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE

Spanish and Portuguese Review (SPR), the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, *SPR* invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal's guidelines. The material published in *Spanish and Portuguese Review* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization (AATSP).

OPEN ACCESS WEBSITE

www.spanishandportuguesereview.org

BUSINESS OFFICE

AATSP
Landmark Center
2100 First Avenue North, Suite 320
Birmingham, AL 35203-4213 USA

ADVERTISING

AATSPoffice@aatsp.org

SUBMISSIONS

Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the *SPR* Editor at spr@aatsp.org. All *SPR* contributors must be members of the AATSP to be published in the journal. To become a member, please visit www.aatsp.org.

The submission deadline for the 2019 issue is May 20, 2019.

Spanish and Portuguese Review is a member of the Council of Editors of Learned Journals.

The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org>



SPR

SPANISH | PORTUGUESE REVIEW

Editor

G. Cory Duclos
Colgate University

Managing Editors

Peer Review

Electra Gamón Fielding
Weber State University

Production

Laura Colaneri
University of Chicago

Copy Editing

Anna-Lisa Halling
Brigham Young University

Social Media

Megan Jeanette Myers
Iowa State University

Faculty Board Members

Todd F. Hughes
Independent Scholar

Sheri Spaine Long
AATSP

Ada Ortúzar-Young
Drew University

Associate Editors

Linguistics/Language Science

Angélica Amezcua
Arizona State University

Sarah Rissler
University of Iowa

Lille Essah
Arizona State University

Wade Swede
George Mason University

Inmaculada Garnes
University of Georgia

Vanessa Swenson
University of Georgia

Carly R. Henderson
Indiana University

Ana S. Tamayo
Temple University

Doug Porter
University of Minnesota

Vander Tavares
York University

Literature/Culture

Phillip Allen
University of Florida

Marit Hanson
University of Minnesota

Edurne Beltran de Heredia
Arizona State University

Erika Lile
Wayne State University

Yoandy Cabrera Ortega
Texas A&M University

Emily Frankel
University of California, Davis

Gloria Cuesta
University of Massachusetts Amherst

Janelle Gondar
Yale University

Zach Glassett
University of Kansas

Maria-Josee Mendez
University of South Carolina

Juan Miranda
University of California, Davis

María Sol Echarren
Florida International University

Matthew Richey
University of Virginia

Radmila Lale Stefkova
University of California, Santa Barbara

Jayne E. Reino
University of Massachusetts Amherst

Subhas Yadav
University of Hyderabad

Toloo Riazi
University of California, Santa Barbara

Kayla Watson
University of Maryland, College Park

Nour Seblini
Wayne State University

Peer Reviewers

Phillip Allen, *University of Florida*
Angélica Amezcua, *Arizona State University*
Edurne Beltran de Heredia, *Arizona State University*
Yoandy Cabrera Ortega, *Texas A&M University*
Antonio Cardentey Levin, *University of Florida*
Mike Child, *Brigham Young University*
Laura Colaneri, *University of Chicago*
Gloria Cuesta, *University of Massachusetts Amherst*
Esther Díaz Martín, *University of Texas at Austin*
Leannee Diaz Sardinias, *Texas A&M University*
María Sol Echarren, *Florida International University*
Electra Gamón Fielding, *Weber State University*
Emily Frankel, *University of California, Davis*

Zach Glassett, *University of Kansas*
Anna-Lisa Halling, *Brigham Young University*
Todd Hughes, *Independent Scholar*
Alyssia Miller, *University of Alabama*
Maria-Josee Mendez, *University of South Carolina*
José Luis Nogales Baena, *Boston University*
Jayne E. Reino, *University of Massachusetts Amherst*
Toloo Riazi, *University of California, Santa Barbara*
Vanessa Swenson, *University of Georgia*
Vander Tavares, *York University*
Kayla Watson, *University of Maryland*
David Wiseman, *Brigham Young University*

Thank you for the support provided by the University of Florida Center
for Latin American Studies, a United States Department of Education
Title VI-funded National Resource Center



Board of Directors

Executive Director

Sheri Spaine Long
AATSP National Office
Birmingham, AL

President

Martha Vásquez
San Antonio Independent School District
San Antonio, TX

Past President

Cheryl Fuentes-Wagner
Sugarland, TX

Adriana Aloia

Secondary (9-12) Representative
Retired
Armonk, NY

Kevin Cessna-Buscemi

Director, National Spanish
Examinations
Valparaiso, IN

Carlos Benavides

College/University Representative
U of Massachusetts at
Dartmouth
North Dartmouth, MA

Irma Bjerre

Community College Representative
Clackamas Community College
Oregon City, OR

Parthena Draggett

Secondary (9-12) Representative
Community School of Naples
Naples, FL

Cynthia Flax

Secondary (9-12) Representative
Retired
Clifton Park, NY

Benjamin Fraser

Editor of Hispania
East Carolina University
Greenville, NC

Rachel Mamiya Hernandez

Portuguese Representative
University of Hawai'i
Honolulu, HI

Ronald Leow

College/University Representative
Georgetown U
Washington, DC

John Maddox

College/University Representative
U of Alabama-Birmingham
Birmingham, AL

Kelly Scheetz

Director, Sociedad Honoraria
Hispánica
Franklin, TN

Emily Spinelli

Former Executive Director
Bloomfield Hills, MI

Megan Villanueva

K-8 Representative
Smith Middle School
Glastonbury, CT

SPR

SPANISH & PORTUGUESE REVIEW

Volume 4 ■ Fall 2018

Editor's Message

ix *G. Cory Duclos, Colgate University*

Guest Editorial

1 Why Studying Portuguese is Important
Rachel Mamiya Hernandez, University of Hawai'i

Articles

7 Um discurso feminizado e feminizante: o francesismo como alvo de crítica n'O
Primo Basílio
Chenxi Fu, University of California, Santa Barbara

23 A Meta-Analysis of the Effect of Ten Language Immersion Programs on
Academic Achievement
Sean R. Hill, Central Michigan University

51 Chulas, criadas y prostitutas: la imagen de la mujer trabajadora en la zarzuela
como "el otro" cuadro de costumbres de la España decimonónica
Sofía Monzón Rodríguez, University of Alberta

61 Identidade/Identities Brasileiras: Novo Romance Histórico e a Escrita da
Resistência em *Valentia* de Deborah Goldemberg
Sarah Lucena, University of Georgia

73 A Linguistic Analysis of *Kramp*: María José Ferrada's Child Narrator in
Translation
Allison Braden, University of North Carolina at Charlotte

83 Del texto a la representación teatral: espacios alegóricos de la inmigración en
La puerta estrecha de Eusebio Calonge
Oswaldo Sandoval, Michigan State University

101 La mala fe en *La familia de Pascual Duarte*
Michael McMahan, University of North Texas

Reviews

- 109 Ann B. González. *Postcolonial Approaches to Latin American Children's Literature*.
Toloo Riazi, University of California, Santa Barbara
- 110 Selena Millares, ed. *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*.
Greity Gonzalez Rivera, University of Florida
- 111 Guerriero, Leila, ed. *Cuba en la encrucijada: 12 perspectivas sobre continuidad y el cambio en La Habana y en todo el país*.
Leanee Díaz Sardiñas, Texas A&M University
- 113 Zuluaga, Conrado. *Gabriel García Márquez. No moriré del todo*.
Subhas Yada, University of Hyderabad

*The 2017 Dissertation Lists are available at
www.spanishandportuguesereview.org*